

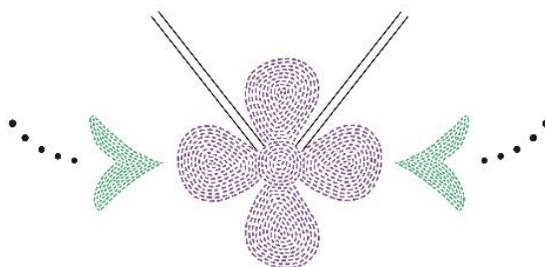
National Inquiry into  
Missing and Murdered  
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale  
sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées  
Processus de collecte de la vérité  
Première partie - Audiences publiques**

**Hôtel Bonaventure  
Montréal, Québec**



**TRADUCTION**

**Le mardi 13 mars 2018  
Audience publique Volume No. 62**

**Denise Pictou-Maloney,  
En lien avec sa mère Annie Mae Pictou Aquash**

**Devant les Commissaires Qajaq Robinson,  
Brian Eyolfson et Michèle Audette**

**Avocate de la Commission Fanny Wylde**

**INTERNATIONAL REPORTING INC.**  
41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2  
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246

## II

### COMPARUTIONS

Assemblée des Premières Nations	Daniel Cunningham (avocat)
Assemblée des Premières Nations Québec-Labrador	Aucune comparution
Concertation des Luttres contre L'Exploitation Sexuelle	Aucune comparution
Conseil des Anicinabek de Kitcisakik	Aucune comparution
Directeur des poursuites pénales et criminelles	Anny Bernier (avocate)
Gouvernement du Canada	Sarah Churchill-Joly (avocate)
Gouvernement du Québec	André Fauteux (avocat) Marie-Paule Boucher (avocate)
Inuit Tapiriit Kanatami	Aucune comparution
Innu Takuaiakan Uashat mak Mani-Utenam	Aucune comparution
Nation Naskapi de Kawawachi-kamach	Pas de comparution
Pauktuutit Inuit Women of Canada, Saturviit Inuit Women's Association of Nunavik, Ottawa Inuit Children's Centre	Beth Symes (avocate)
Femmes Autochtones du Québec	Aucune comparution
Regroupement Mamit Innuat Inc.	Aucune comparution
Les Résidences oblates du Québec	Aucune comparution

III

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Volume public 62

13 mars 2018

Témoïn: Denise Pictou-Maloney

1

concernant sa mère Annie Mae Pictou Aquash

Audience entendue par les commissaires Qajaq Robinson, Brian Eyolfson et Michèle Audette

Avocate de la Commission : Fanny Wylde

Grand-mères, Aîné(e)s et Gardiens du savoir : Melanie Morrison (CCNF), Sarah Nowrakudluk (CCNF), Laurie Odjick (CCNF), Sedalia Fazio, Louise Haulli, Audrey Siegl, Pénélope Guay, Kathy Louis, Oscar Kistabish, Évelyne St. Onge, Bernie Poitras Williams, Lauren « Blu » Waters-Gaudio, Martha Greig, Moreen Konwatsitsawi Meloche, Patricia Kaniente Stacey, Michael Standup, Elaine Kicknosway, Charles-Api Bellefleur, Edouard Chilton, Sharon Tardif-Shecanapish, Winnie Bosum, Priscilla Bosum

Greffière : Maryiam Khoury

Registraire : Bryan Zandberg

**IV  
LISTE DES PIÈCES**

<b>N°</b>	<b>DESCRIPTION</b>	<b>PAGE</b>
<b>Témoïn : Cheryl McDonald</b>		
<b>Pièces (code : P01P13P0101)</b>		
1	Vidéo de Peter Stevens qui joue une chanson pour Annie Mae Pictou Aquash (3 minutes 57 secondes, 10.1 Mo, format MP4) [Nom de fichier : P01P13P0202_Pictou-Maloney_Exh_1]	<b>64</b>
2	Dossier contenant 22 images numériques affichées lors de l'audience publique de Denise Pictou-Maloney. [Nom de fichier : P01P13P0202_Pictou-Maloney_Exh_2]	<b>64</b>
3	a) Amnistie Internationale, « Public statement on the arrest of John Graham », le 12 décembre 2003 (une page) accompagné de b) Lettre des filles d'Anna Mae Pictou Aquash à l'intention du chef national de l'APN Phil Fontaine (non datée, deux pages).	<b>65</b>
4	Transcription judiciaire de l'interrogatoire principal de Denise Pictou Maloney, pp. 292-299 (aucune référence sur les documents).	<b>65</b>
5	Confédération des nations indiennes, Résolution n° 2/2000, sujet : <i>Justice for Anna Mae Pictou-Aquash</i> (deux pages).	<b>65</b>
6	Article de CTV « Daughter of native rights activist wants apology from AFN », publié le 9 mars 2016 à 17 h 43 HNE, imprimé le 13 mars 2018 (deux pages).	<b>65</b>
7	Article d'APTN « Bellegarde apologizes to Anna Mae Aquash's daughter over statement about Leonard Peltier », publié le 9 mars 2016, imprimé le 13 mars 2018 (deux pages).	<b>65</b>
8	Lettre adressée au grand chef de l'APN Matthew Coon Come de la part de Denise et Debbie Pictou Maloney.	<b>65</b>
9	Déclaration de la victime par Christine, petite-fille d'Annie Mae (une page).	<b>66</b>
10	Déclaration de la victime par Denise Pictou Maloney avec une ligne raturée à la deuxième page (5 pages).	<b>66</b>

1 Montréal, Québec

2 -- La séance débute le mardi 13 mars 2018 à 11 h 48

3 **MME KONAWATSITSAWI** : Nous commençons notre  
4 prochaine audience communautaire publique. C'est la  
5 prochaine pour le public ici. C'est Denise Pictou-Maloney  
6 qui donnera son témoignage, son histoire.

7 **MME NADINE** : Oui bonjour, alors nous allons  
8 procéder avec le prochain témoin qui est madame  
9 Denise Pictou-Maloney qui nous partagera son histoire et  
10 ses vérités. Également on voudrait vous rappeler que si  
11 jamais vous avez besoin du soutien à la santé ou du soutien  
12 émotionnel vous avez des personnes de soutien à la santé  
13 qui portent des t-shirts mauves donc quoi sont très bien  
14 identifiés, ils sont disponibles pour vous tous, également  
15 ceux qui préférerait parler au téléphone, il y a une ligne du  
16 soutien sans frais, vous voyez l'information qui est sur  
17 les écrans en français et en anglais.

18 **MME KONAWATSITSAWI** : Merci, aussi pour  
19 répéter, il y a une ligne de soutien communautaire ouverte  
20 au public, parce que certains témoignages que vous  
21 entendrez peuvent être difficiles, douloureux. Alors, vous  
22 voyez les personnes qui ont un t-shirt mauve un peu  
23 partout, elles sont là pour vous.

24 Il s'agit d'une audience publique, et si  
25 vous entendez quelque chose qui vous trouble, nous vous

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 invitons à communiquer avec une personne qui a un t-shirt  
2 mauve, elles sont là pour vous aider. Si vous préférez  
3 téléphoner, le numéro sans frais est le 844-413-6649, C'est  
4 tout à fait acceptable pour l'ensemble du public. O.K.  
5 Migwetch. Merci. Thank you.

6 **Me FANNY WYLDE** : Mesdames et Messieurs les  
7 Commissaires, j'aimerais vous présenter notre prochain  
8 témoin. Il s'agit de Denise Pictou-Maloney qui vous  
9 racontera l'histoire d'Anna Mae Pictou Aquash, sa mère. Le  
10 24 février 1976, près de Pine Ridge Reservation dans le  
11 Dakota du Sud aux États-Unis, sa mère a été retrouvée  
12 morte, et elle est ici pour raconter l'histoire de sa mère.

13 Avant de laisser Denise raconter son  
14 histoire, j'aimerais demander à M. Zandberg, le  
15 registraire, de bien vouloir assermenter le témoin et elle  
16 souhaite prêter serment avec un plume d'aigle.

17 **M. BRYAN ZANDBERG** : Bonjour Denise.

18 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Bonjour.

19 **M. BRYAN ZANDBERG** : Promettez-vous de  
20 partager vos vérités d'une bonne façon aujourd'hui?

21 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oui.

22 **M. BRYAN ZANDBERG** : O.K.

23 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci.

24 **Me FANNY WYLDE** : Merci, M. Zandberg. Alors,  
25 Denise, vous pouvez peut-être commencer en vous présentant

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 et en disant aux commissaires d'où vous venez.

2 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : O.K. Je  
3 m'appelle Denise Pictou-Maloney et je suis la fille aînée  
4 d'Annie Mae Pictou Aquash. Je suis originaire de Nouvelle-  
5 Écosse, de Shubenacadie, la même communauté que ma mère. Et  
6 je pense que nous avons une vidéo à présenter.

7 **Me FANNY WYLDE** : Oui. Donc avant  
8 l'introduction, s'il vous plaît, l'équipe audiovisuelle.  
9 Mme Pictou aimerait partager une vidéo en mémoire de sa  
10 mère.

11 -- Présentation vidéo

12 **Me FANNY WYLDE** : Merci. Donc, Denise,  
13 pouvez-vous raconter l'histoire de votre mère aux  
14 commissaires?

15 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci. Je tiens  
16 d'abord à remercier chacun de vous de me donner l'occasion  
17 de vous partager notre vérité familiale. De parler de  
18 certains des détails plus difficiles que personne ne  
19 connaît au sujet de ce qui est arrivé à ma mère et du  
20 cheminement de notre famille au cours des 20 dernières  
21 années pour essayer d'obtenir justice pour elle.

22 Je vais commencer en vous parlant de ma  
23 mère. Ce qui est le plus important pour nous, c'est qu'elle  
24 était notre mère. Elle était le centre de notre univers.  
25 Elle était le soleil, la lune et les étoiles. Et elle nous

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 a laissé un héritage que je pleure toujours parce que sa  
2 force et sa résilience sont des choses dont notre  
3 communauté et nos femmes ont vraiment besoin aujourd'hui.

4 Et j'ai choisi cette chanson parce que dans  
5 cette chanson, il parle du fait qu'elle serait à sa place  
6 ici, aujourd'hui. Ici. Elle devrait être ici, faire partie  
7 de ce processus, et elle l'aurait été parce que c'est ce  
8 qui la passionnait. Elle était passionnée par la protection  
9 des droits des femmes et des droits de la personne, et elle  
10 trouvait important d'aborder des sujets difficiles et de  
11 tenir les gens responsables. Et c'est ce devoir qui lui a  
12 coûté la vie.

13 Elle a été élevée selon la terre; elle  
14 connaissait bien le concept de durabilité. Elle savait quoi  
15 faire pour survivre, elle savait comment répondre à ses  
16 besoins. Malgré la pauvreté et l'oppression, elle arrivait  
17 quand même à garder le moral et son code d'éthique, même  
18 lorsqu'il n'y avait pas beaucoup d'espoir, lorsque les gens  
19 ne pensaient pas qu'il pouvait y avoir de l'espoir ou de la  
20 confiance envers aucune des institutions qui étaient  
21 censées nous protéger.

22 Elle avait une citation que je me répète  
23 régulièrement. Elle disait « Lorsque des Blancs me  
24 demandent le nom de ma réserve, je dis que je n'ai pas été  
25 élevée dans l'un de ces camps de concentration du



Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Nations, parce qu'elle reconnaissait à quel point il était  
2 difficile pour nous d'essayer de maintenir notre intégrité,  
3 notre dignité. Et elle voyait ça - le manque de  
4 connaissance de nos coutumes, elle avait été élevée  
5 traditionnellement. Elle savait aussi que les valeurs et  
6 les mœurs avec lesquelles elle avait été élevée manquaient  
7 à plusieurs des groupes de gens qu'elle voyait boire et  
8 faire la fête, et qui essayaient vraiment d'oublier la  
9 douleur de la réalité de toute l'oppression qu'ils vivaient  
10 au quotidien.

11 Au début des années 1970, il y avait un  
12 groupe, un groupe d'activistes appelé l'*American Indian*  
13 *Movement* qui s'est rendu à Boston, et ils voulaient  
14 pétitionner et faire campagne pour recruter de nouveaux  
15 membres. Ils voyageaient d'une ville à une autre, et  
16 demandaient aux premiers peuples dans la région s'ils  
17 voulaient se joindre à eux. Ils parlaient beaucoup des  
18 coutumes, ils parlaient beaucoup de maintenir nos droits de  
19 la personne et de se battre pour nos droits de la personne.  
20 Ils ont dit toutes les bonnes choses à mère, et elle a cru  
21 que c'était une cause à laquelle elle pouvait participer,  
22 dans laquelle elle pouvait investir de son temps.

23 Et elle a très rapidement été acceptée par  
24 le groupe, et comme on le dit, elle a grimpé les échelons  
25 jusqu'au point où elle côtoyait les leaders presque

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           continuellement. À l'époque, les leaders étaient  
2           Dennis Banks, John Trudell, Russell Means,  
3           Clyde Bellecourt, Vernon Bellecourt et Leonard Peltier, et  
4           toutes ces personnes sont devenues ses amis à l'époque.

5                       C'est à peu près à cette époque que mes  
6           parents se sont séparés, nous laissant sous la garde de ma  
7           mère. Notre vie a beaucoup changé. On avait le mode de vie  
8           activiste de ma mère, alors on se rendait aux  
9           manifestations avec elle. Je me souviens clairement d'être  
10          allée à la prise du Mayflower aussi, à Boston, au  
11          Massachusetts, à Plymouth, où les membres de l'*American*  
12          *Indian Movement* ont saisi le navire et tenu une  
13          manifestation là le jour de l'Action de grâce. Mais je me  
14          souviens d'être allée avec elle, de me sentir très fière  
15          qu'on se battait pour nos droits à un si jeune âge.

16                      Je me souviens aussi clairement d'être allée  
17          à la prise de l'immeuble BIA à Washington, D.C., où les  
18          soldats sont entrés - ou des policiers avec du gaz  
19          lacrymogène pour tenter de disperser la foule. Elle m'a  
20          donné un petit sac de plastique qui contenait un linge  
21          humide et m'a dit : « si tu vois des hommes avec des  
22          masques s'avancer, mets le linge sur ton visage et sors de  
23          l'immeuble en courant et je vais venir te trouver ». Ce  
24          n'est jamais allé jusque-là. Elle a toujours été prudente  
25          avec notre sécurité. En fait, ils nous ont sorties des

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 lieux, et nous sommes allés nager dans une piscine d'un  
2 hôtel local. Mais c'est le fait qu'elle nous incluait qui  
3 nous donnait l'impression de participer à son mode de vie  
4 et d'appuyer réellement son mode de vie, et de comprendre  
5 les raisons de sa lutte.

6 La raison pour laquelle ils avaient occupé  
7 l'immeuble, c'est qu'ils vendaient des lopins de terre sans  
8 consultation pour l'exploitation minière d'uranium avec le  
9 gouvernement, et elle était très engagée pour exposer  
10 l'injustice que subissaient certaines des communautés aux  
11 États-Unis.

12 Ma mère était aussi une passionnée de  
13 l'éducation et je - jusqu'au point où elle nous a inscrits  
14 avec des alias et nous a obligés à aller à l'école, parce  
15 qu'on pensait que le mode de vie d'activiste voulait dire  
16 qu'on n'avait pas besoin d'aller à l'école, et c'était  
17 plutôt génial, on se promenait partout dans le pays avec  
18 elle. Mais à un moment donné, parce qu'elle avait notre  
19 éducation tellement à cœur, elle savait que c'était  
20 important pour nous.

21 Elle a aussi participé au lancement d'un  
22 programme d'éducation appelé TRIBES à Bar Harbor, dans le  
23 Maine, où on mettait l'accent sur les valeurs  
24 traditionnelles, regroupées à l'éducation, en reconnaissant  
25 à quel point c'était important à un jeune âge, et aussi à

1           cette époque, que la plupart des gens n'y pensaient même  
2           pas; ils pensaient à des façons de s'éloigner des valeurs  
3           traditionnelles à cause des impacts du système des  
4           pensionnats indiens. Et on ne parlait même pas de ces  
5           choses à l'époque, au début des années 1970.

6                                Ses activités avec l'American Indian  
7           Movement ont fini par la faire aboutir sur la liste - la  
8           liste des 10 principales personnes recherchées par le FBI -  
9           ce qui n'est pas une bonne chose pour la mère de deux  
10          jeunes enfants. Donc, elle et mon père s'étaient entendus,  
11          lorsqu'ils se sont séparés, que la personne qui se trouvait  
12          à la meilleure place prendrait soin de nous, celle qui  
13          avait la meilleure capacité de s'occuper de nous aurait la  
14          garde. Alors quand c'est arrivé, mon père est venu nous  
15          chercher et nous a ramenées au Canada pour des raisons de  
16          sûreté et de sécurité et à cause de la décision et de  
17          l'entente qu'ils avaient prise de nous protéger.

18                            Elle communiquait régulièrement avec nous au  
19          téléphone. Et à l'automne de 1975, elle a même traversé le  
20          lac à la nage pour venir nous voir, parce que, rappelez-  
21          vous qu'elle était encore sur la liste des personnes les  
22          plus recherchées du FBI, elle devait donc voyager sans se  
23          faire détecter, et c'est probablement une des dernières  
24          fois que je l'ai vue.

25                            Elle est restée avec nous et une tante, et

1 elle m'a dit certaines choses à l'époque que je porte  
2 encore avec moi aujourd'hui, parce que je peux encore les  
3 appliquer aujourd'hui. Peut-être pas la première, mais  
4 définitivement les deux autres.

5 Elle a dit : « prend soin de ta sœur, tu es  
6 l'aînée et c'est ta responsabilité d'en prendre soin ».  
7 Bien sûr, étant une enfant, je me suis dit, parfait, je  
8 suis en charge. J'en ai profité. Mais, les deux autres  
9 choses étaient catégoriques, elle m'a dit : « n'oublie  
10 jamais que nous sommes tous créés égaux et que personne  
11 n'est mieux que toi ». Et la dernière : « ne mens pas, dis  
12 toujours la vérité ». Ensuite, elle a promis de nous  
13 appeler à Noël.

14 Noël est arrivé, et nous n'avons pas reçu  
15 cet appel. Étant enfants, on n'avait aucun concept du  
16 temps. Les adultes dans ma vie savaient, je l'ai appris  
17 plus tard, que quelque chose n'allait pas, parce qu'elle  
18 n'avait jamais brisé ses promesses - de nous contacter. On  
19 était le centre de son univers. Elle parlait de nous sans  
20 cesse avec ses amis au sein du mouvement. Les gens  
21 connaissaient notre nom, quel âge on avait, quelles  
22 couleurs on aimait. Elle parlait de nous constamment.

23 Mais pour nous, n'ayant aucun concept du  
24 temps et réalisant que c'était le temps de Fêtes, on était  
25 saisis de l'esprit des Fêtes, on pensait oh, elle n'a pas

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           téléphoné. Je sais que de mon côté, je me réconfortais en  
2           pensant qu'elle se battait pour notre peuple. Sachant  
3           qu'elle fuyait la justice, je pensais qu'elle devait s'être  
4           cachée, vous savez les enfants se créent souvent un monde  
5           fantastique. Mais j'étais toujours très fière d'elle malgré  
6           tout, parce que je savais à quel point elle se battait pour  
7           faire une différence dans notre monde.

8                           Nous avons appris plus tard, par des  
9           conversations avec les adultes dans notre vie, qu'elle  
10          avait communiqué avec d'autres membres de la famille  
11          pendant cette période. Et une des histoires les plus - qui  
12          me hante le plus qui ressort de cette histoire lorsqu'on  
13          parle de ce qui lui est arrivé et de sa décision de  
14          retourner. La dernière fois qu'elle nous a visités, elle a  
15          dit à mes tantes qu'elle avait été interrogée par Leonard  
16          Peltier sous la menace d'un fusil. Elle a dit que le groupe  
17          avait commencé à l'interroger et à l'accuser d'être une  
18          informatrice et d'avoir infiltré le groupe. Nos tantes à  
19          l'époque l'ont imploré de ne pas y retourner. Elles ont  
20          dit : « s'il te plaît, c'est dangereux. Tu ne peux pas y  
21          retourner ».

22                          Mais elle était si passionnée et elle savait  
23          qu'il y avait des gens dans cette organisation qui pourrait  
24          faire une différence, et apporter des changements. Elle  
25          croyait en leur capacité et en leurs esprits forts, elle

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 leur a dit : « non, je dois y retourner. Je dois y aller  
2 parce que je sais qu'il y a du bon là-bas. Je sais qu'il y  
3 a de bons esprits, de bons cœurs ». Et elle y est  
4 retournée.

5           Quelques mois plus tard, une de mes tantes a  
6 reçu un appel urgent de sa part au milieu de la nuit, vers  
7 la mi-novembre, et elle disait : « Je veux revenir à la  
8 maison. Vous devez m'aider. Je veux retourner à la  
9 maison. » Évidemment, tout ça se passe avant l'ère des  
10 transferts électroniques. Toutes les possibilités d'essayer  
11 de lui faire parvenir de l'argent le lendemain, elle a dû  
12 téléphoner à Western Union et elle a dit qu'elle devait  
13 rester là où elle était et revenir à ce téléphone à 10 h le  
14 lendemain pour savoir où aller chercher l'argent pour  
15 revenir à la maison. C'est la dernière fois qu'on lui a  
16 parlé.

17           Au début du mois de mars, je me rappelle  
18 qu'on parlait d'aller en vacances avec ma famille. Et mon  
19 père nous a assis sur une chaise, et je savais que quelque  
20 chose n'allait pas. Il ne nous demandait jamais de nous  
21 asseoir pour nous parler. C'est juste une chose, c'est  
22 juste une chose qu'on ne faisait pas. Je me souviens  
23 d'avoir regardé ma sœur et on était si petites, les deux  
24 sur la même chaise. On ne pourrait jamais faire ça  
25 aujourd'hui, mais on avait assez de place pour être toutes

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1        les deux sur la chaise. On était petites comme ça. Et je me  
2        souviens, c'est imprimé dans ma mémoire - que, je  
3        n'entendais pas ce qu'il disait, je pensais que, oh, on  
4        fait toutes les deux sur une chaise. Vous savez, c'est ça  
5        que ça fait un enfant.

6                                Il a dit : « Je ne peux pas lire à cause des  
7        larmes, désolé. Et je veux citer, parce que c'est important  
8        que les gens comprennent. Plus tard, vous verrez pourquoi  
9        j'insiste pour citer exactement ce qui est arrivé. » Il a  
10       dit que ma mère était une guerrière et qu'ils avaient  
11       trouvé un corps et que c'était elle, et que tout ce dont on  
12       devait se souvenir c'est qu'elle était morte en se battant  
13       pour notre peuple. J'étais, bien sûr sous le choc. Mais ma  
14       première pensée était de savoir si nos vacances allaient  
15       être annulées, vous savez? C'est juste que - et moi et  
16       ensuite ma sœur, on nous a donné le choix d'aller aux  
17       funérailles. Ils ont dit que soit on allait en vacances,  
18       soit on allait aux funérailles. Aucun enfant ne veut aller  
19       aux funérailles de ses parents, alors bien sûr on a dit que  
20       ça allait. On ne voulait pas voir notre mère comme ça. On  
21       voulait se souvenir d'elle comme la dernière fois qu'on  
22       l'avait vue. Et je suis contente d'avoir pris cette  
23       décision, je suis contente que mes parents à l'époque  
24       m'aient donné ce choix, parce que ça fait partie de ma  
25       résilience.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1                    Bien sûr, ma sœur et moi on disait que ce  
2                    n'était pas vrai, parce qu'on savait qu'elle cherchait à  
3                    éluder le FBI et les autorités américaines. On pensait  
4                    qu'elle se cachait, qu'elle était avec le programme de  
5                    protection des témoins. On était convaincues, en ne l'ayant  
6                    pas vu physiquement dans un cercueil, qu'elle était  
7                    toujours vivante quelque part et que c'était un coup monté  
8                    pour qu'ils la perdent de vue. On pensait qu'elle était  
9                    capable de le faire, parce que pour nous, elle était un  
10                    superhéros. Elle était notre Wonder Woman.

11                    Après ça, ma tante a lancé une campagne  
12                    écrite qui a duré plusieurs années sans succès. Des  
13                    dizaines de lettres envoyées à différents fonctionnaires  
14                    gouvernementaux, américains et canadiens, demandant de  
15                    l'aide. Aucune réponse, les réponses étaient transférées  
16                    d'un ministère à l'autre, contenaient des renseignements  
17                    régurgités qu'on connaissait déjà, aucune nouvelle  
18                    information, et surtout, aucune offre de soutien. Personne  
19                    n'en a offert. Avez-vous besoin d'aide? Avez-vous besoin de  
20                    nous pour retenir les services d'un avocat aux États-Unis,  
21                    pour apprendre ce qui est arrivé à votre mère? Rien.

22                    Mes tantes vivaient dans leurs communautés  
23                    de la Nouvelle-Écosse sans ressources. Très peu d'accès aux  
24                    ressources. On ne pouvait même pas envisager de retenir les  
25                    services d'un avocat, encore moins de savoir ce qui se

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           passait de l'autre côté de la frontière. Alors pendant tant  
2           d'années, notre famille se trouvait en suspens, ne sachant  
3           pas vraiment ce qui était arrivé et devant simplement  
4           l'accepter, malheureusement beaucoup de nos familles  
5           doivent l'accepter. Ça fait simplement partie de la vie  
6           autochtone, des choses comme celles-là arrivent et vous  
7           l'avalez, et la vie continue.

8                           On a prié fort pour que quelqu'un - et je  
9           savais qu'il y avait beaucoup de gens qui en parlaient à  
10          cause de ce que ma mère disait. Et si elle avait parlé avec  
11          tant de passion à propos de ses amis et des gens qui lui  
12          tenaient à cœur, j'espérais qu'un jour ils se lèveraient et  
13          nous diraient ce qui lui est arrivé, peu importe les  
14          conséquences. Les soupçons de notre famille penchaient  
15          fortement vers l'American Indian Movement bien sûr, à cause  
16          de ce qu'elle nous avait dit, mais on savait aussi qu'il y  
17          avait beaucoup de soupçons envers le FBI et les autorités  
18          américaines à cause de la cause qu'elle défendait déjà  
19          là-bas.

20                           En 1997, on a reçu l'appel, nos prières  
21          avaient été entendues. On a reçu l'appel d'un homme du nom  
22          de Robert Pictou Branscombe qui était le petit-cousin de ma  
23          mère et qui vivait aux États-Unis. Il appelait pour nous  
24          informer que des audiences de grand jury avaient lieu aux  
25          États-Unis à propos de ma mère. Et j'ai dit : « Vraiment?

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           Personne ne nous a appelés. » Et à l'époque, on avait  
2           appris qu'il y en avait trois, et personne n'a pensé  
3           d'appeler la famille de cette femme pour nous informer  
4           qu'il y avait des grands jurys ou des enquêtes sur son  
5           (incompréhensible).

6                               Alors, en 1999, on a lancé une campagne de  
7           ce côté-ci de la frontière, pour tenter d'obtenir  
8           l'assistance de notre gouvernement canadien. On a écrit à  
9           l'APN, au gouvernement canadien. C'est aussi à la même  
10          époque que j'ai commencé de recevoir des lettres de Leonard  
11          Peltier. Soudainement, un jour, j'ai reçu une lettre de  
12          Leonard Peltier, pénitencier de Leavenworth. Je l'ai  
13          ouverte et je l'ai lue.

14                              Et dans ces lettres qu'il m'a envoyées, et  
15          je n'irai pas dans les détails, mais il y en a eu trois ou  
16          quatre. Il prétendait être l'ami de ma mère et il disait  
17          qu'il l'aimait, qu'il voulait aider notre famille, et que  
18          si notre famille acceptait de l'aider, il nous aiderait. Je  
19          lui ai répondu en disant que je n'écrirais pas de lettre  
20          pour l'appuyer, mais que s'il aimait ma mère autant qu'il  
21          le disait et qu'il voulait nous appuyer, peut-être qu'il  
22          pouvait nous aider à trouver la personne qui lui avait fait  
23          ça. Et il a répondu en disant d'autres choses, mais  
24          premièrement il a dit : « Je n'ai pas interrogé votre  
25          mère », parce que ce fait avait déjà été rendu public. Et

1 je ne participerai pas à l'incarcération d'un autre homme  
2 autochtone ».

3 Alors je lui ai envoyé une autre lettre en  
4 lui disant qu'on n'avait pas besoin de son aide. Merci. Et  
5 après, il a envoyé deux autres lettres auxquelles je n'ai  
6 jamais répondu, qui étaient pleines d'autres mensonges sur  
7 son lien avec ma mère. Et il a même inventé un scénario où  
8 ils étaient assis près d'un feu et se déclaraient leur  
9 affection l'un pour l'autre. Pas de façon intime, mais  
10 comme frère et sœur. Et il a poursuivi en admettant qu'il  
11 l'avait interrogée, mais pas sous la menace d'un fusil.

12 Je tiens aussi à préciser que dans les deux  
13 réponses - ou les réponses que je lui ai envoyées, je n'ai  
14 jamais dit une seule fois qu'il avait mis un fusil dans sa  
15 bouche parce que je ne voulais pas l'effrayer. C'est donc  
16 comme ça que j'ai su qu'il parlait avec d'autres gens et  
17 qu'il était au courant de renseignements qui étaient  
18 déclarés publiquement dans nos territoires et nos  
19 communautés.

20 C'est à cette époque que l'Assemblée des  
21 Premières Nations a adopté une résolution appuyant  
22 Leonard Peltier. C'était un choc énorme pour notre famille.  
23 Leonard Peltier est un criminel condamné à deux peines  
24 d'emprisonnement à vie pour le meurtre de deux êtres  
25 humains.

1                   En 2000, l'APN a adopté une résolution  
2           appuyant notre famille et notre quête pour obtenir justice.  
3           Lorsqu'on est allés à la Colline parlementaire au cours de  
4           la même période, on a eu une rencontre privée avec  
5           Phil Fontaine qui était le Chef élu à l'époque, et on lui a  
6           dit qu'on était troublés par le conflit d'intérêt que ça  
7           représentait, sachant que Leonard Peltier était au moins  
8           complice dans le meurtre de ma mère, pour l'avoir  
9           interrogée et pour avoir terni sa réputation, et ils ne  
10          nous ont jamais donné de nouvelles après ça.

11                   Alors le temps des procès approche, il y a  
12          beaucoup d'événements, beaucoup de dates - et je n'entrerai  
13          pas dans ces détails, parce que j'allais faire une ligne du  
14          temps, mais j'ai pensé qu'elle pourrait être un peu trop  
15          distrayante. Toute cette information est disponible en  
16          ligne.

17                   Donc, en avril 2002, j'ai reçu un appel  
18          d'Arlo Looking Cloud. Arlo Looking Cloud était un des  
19          suspects accusés du meurtre de ma mère. Il a téléphoné  
20          avant son arrestation. Il y avait des murmures dans la  
21          contrée indienne quant aux responsables du meurtre de ma  
22          mère. Ils ont nommé trois personnes comme suspects,  
23          Arlo Looking Cloud, le plus connu, et John Graham, aussi  
24          appelé John Boy Patten. Arlo a contacté un de mes amis, un  
25          journaliste qui travaillait sur l'histoire de ma mère

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 depuis des décennies pour attirer l'attention sur cette  
2 injustice.

3 Sachant parfaitement, étant sur place dans  
4 la contrée indienne et à entendre les gens - le commérage  
5 de réserve qu'on l'appelle, je crois, parler ouvertement de  
6 ce qui est arrivé à ma mère et comment les personnes qui  
7 lui ont enlevé la vie n'étaient pas du FBI, ils étaient de  
8 son propre peuple. Il a commencé à poser des questions et  
9 les gens lui parlaient.

10 Arlo Looking Cloud a donc communiqué avec  
11 mon ami et a dit qu'il voulait parler aux filles d'Annie  
12 Mae, et mon ami lui a demandé « pourquoi? ». Il a dit que  
13 le moment était venu. Avec toutes les conversations qu'on  
14 entendait dans la contrée indienne, il avait enfin retrouvé  
15 sa conscience.

16 Pendant cet appel, Arlo Looking Cloud m'a  
17 donné les détails de ce qui est arrivé à ma mère, en tant  
18 que témoin qui était présent, comment ils l'ont enlevé  
19 d'une maison à Denver, au Colorado. De la maison d'une de  
20 ses amies qu'elle considérait comme une amie, la maison de  
21 Troy Lynn Yellow Wood, et comment ils l'ont pris, les mains  
22 liées et contre son gré, et l'ont conduite pendant la nuit  
23 jusqu'à Rapid City, au Dakota du Sud. Là, trois individus,  
24 Theda Nelson Clark, John Graham et Arlo Looking Cloud l'ont  
25 interrogée à plusieurs reprises, l'ont battue, l'ont violée

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 et ensuite, dans les petites heures du matin, ils l'ont  
2 amenée à une autre maison pour aller chercher le fusil dont  
3 ils avaient besoin pour la tuer, et ensuite à une autre  
4 maison où on pense qu'un vote a eu lieu pour l'exécuter.  
5 Ensuite, ils l'ont amenée près d'une falaise à Wanblee, au  
6 Dakota du Sud. Et pendant qu'elle était à genoux, en priant  
7 pour nous, John Graham l'a tuée d'un coup de feu derrière  
8 la tête et a jeté son corps par-dessus la falaise. Ensuite,  
9 ils sont repartis en voiture.

10 On a remercié Arlo Looking Cloud de nous  
11 avoir dit ce qui était arrivé. Il n'a rien dit sur le viol,  
12 je suis au courant de ça maintenant à cause des rapports  
13 d'autopsie, mais je ne vais pas raconter la même histoire à  
14 répétition. Il a parlé de l'enlèvement, il a parlé de  
15 l'interrogation, du fait qu'elle a été battue, des  
16 différents endroits et bien sûr du moment où ils l'ont  
17 exécutée.

18 Après ça, les procès ont commencé. Grâce aux  
19 grands jurys, ils ont pu déterminer qu'il y avait assez de  
20 preuves avec les gens qui parlaient, surtout  
21 Arlo Looking Cloud qui nous avait confessé le tout, et ils  
22 l'ont arrêté quelque part dans les rues de Denver, au  
23 Colorado, ironiquement le jour de l'anniversaire de ma  
24 mère. Je sais que c'était prévu. Peut-être pas, mais c'est  
25 trop beau pour être vrai à mon avis. Ils l'ont arrêté le 27

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 mars 2003. Ils ont essayé d'arrêter - ils ont publié un  
2 mandat d'arrestation pour John Graham, et John Graham s'est  
3 enfui au Canada. Il nous a fallu près de six ans pour  
4 l'extrader et le ramener.

5 Nous avons écrit au ministre de la Justice  
6 pour lui demander de rendre justice, pour lui demander son  
7 aide. Pendant cette période, entre 2003 et 2010, il y a eu  
8 quatre procès aux États-Unis. Quatre procès, 23 témoins qui  
9 ont présenté des témoignages sous serment racontant comment  
10 des membres de l'American Indian Movement avaient enlevé,  
11 interrogé, battu, violé et exécuté Anna Mae Pictou Aquash  
12 en décembre 1975.

13 Les procès ont abouti en deux condamnations,  
14 Arlo Looking Cloud a été condamné, et pour John Graham, il  
15 a fallu attendre un peu plus longtemps pour son procès,  
16 c'était le dernier procès. Il a été déclaré coupable de  
17 délit, d'enlèvement et de meurtre. Et deux autres personnes  
18 qui ont été accusées, mais je n'ai pas encore parlé  
19 d'elles. Richard Vine Marshall a été accusé de fournir  
20 l'arme et a été acquitté. Je veux parler un peu de ça. Il a  
21 été acquitté parce que le jury n'a pas pu établir au-delà  
22 de tout doute qu'il savait que, quand ils étaient venus  
23 chez lui pour prendre le fusil - il n'a jamais nié leur  
24 avoir donné le fusil - il savait qu'ils allaient la tuer,  
25 et le juge l'a répété au jury dans ses instructions. Je ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1        suis pas avocat, et comme tout le monde, je ne peux pas  
2        lire dans les pensées, alors il a été libéré.

3                    Mais ce qui est important à propos de ce  
4        procès, c'est qu'on a pu entendre encore tous les  
5        témoignages qui appuyaient et soutenaient les faits qu'ils  
6        l'avaient enlevée, que des membres de l'American Indian  
7        Movement l'avaient enlevée, interrogée, battue et on a  
8        entendu tout ça encore, y compris de sa propre femme qui a  
9        aussi dit qu'ils l'avaient amenée chez elle, l'avait  
10      obligée à couper les étiquettes de ses vêtements et à  
11      changer ses vêtements.

12                    Je n'ai jamais compris pourquoi une personne  
13      ferait ça à une autre, sauf pour les torturer  
14      psychologiquement. À quoi ça pourrait servir? Sauf pour des  
15      questions judiciaires, je pourrais penser que peut-être  
16      elle était couverte de son sang à cause des coups et qu'ils  
17      voulaient éliminer les preuves qu'elle avait été battue  
18      avant de la tuer d'un coup de fusil. Mais tout ça, c'était  
19      pour prétendre qu'ils n'ont - qu'ils n'allaient pas lui  
20      faire de mal.

21                    Arlo Looking Cloud, sa défense était qu'il  
22      ne savait pas. Il pensait qu'ils allaient seulement lui  
23      faire peur, il ne pensait pas qu'ils allaient la tuer, mais  
24      ils sont allés dans une maison, l'ont obligée à changer de  
25      vêtements et ont coupé les étiquettes. Pour moi, ça ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           ressemble pas à un accident.

2                       En même temps pendant ces procès,  
3           Thelma Rios a aussi été accusée de complicité. C'est  
4           Thelma Rios qui a initié l'enlèvement et elle a plaidé  
5           coupable.

6                       Après les procès - bien sûr pendant les  
7           procès, beaucoup de preuves ont été révélées. Il y avait  
8           trois ou quatre groupes de gens à la recherche de la  
9           justice pour ma mère, il y avait notre famille, des  
10          journalistes qui travaillaient de leur propre côté, les  
11          autorités et une personne qui - mon cousin Robert Pictou  
12          Branscombe, qui est maintenant décédé.

13                      Pendant cette période, pendant les procès,  
14          on a appris les détails concernant son autopsie. On a  
15          appris les détails sur le mauvais traitement de son corps  
16          quand elle a été trouvée. On a appris les mensonges et les  
17          complots que le leadership de l'American Indian Movement,  
18          avec ces individus, a inventés pour cacher le fait qu'ils  
19          avaient tué une des leurs. Pendant des décennies, la  
20          contrée indienne a cru que le FBI avait tué ma mère à coup  
21          de fusil. Pendant des décennies, ont leur a raconté des  
22          histoires, un narratif que, pour le croire, il fallait,  
23          d'après moi, avoir beaucoup de très mauvaises qualités pour  
24          seulement penser que c'était vrai.

25                      Pendant son témoignage, Arlo Looking Cloud a

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1            mentionné des ordres qui venaient de plus haut dans la  
2            chaîne, ce qui aurait été, et n'aurait pu être que les  
3            leaders. Et, encore, à cette époque, ça aurait inclus  
4            Leonard Peltier, Dennis Banks, Russell Means, Vernon et  
5            Clyde Bellecourt, John Trudell, et ils avaient tous leurs  
6            propres petits regroupements d'AIM partout au pays qu'ils  
7            dirigeaient et géraient.

8                            Et on a laissé entendre que c'est à cause de  
9            ce qui est arrivé à ma mère qu'ils se sont tous séparés,  
10          parce que certains pouvaient consciemment vivre avec ça et  
11          d'autres non. Mais le problème était, et demeure que  
12          l'organisation n'a jamais tenu ces gens responsables de  
13          quelque façon que ce soit, et personne n'a jamais  
14          communiqué avec nous pendant toutes ces années où ma mère  
15          était disparue, pas une seule personne de l'American Indian  
16          Movement ne nous a téléphoné pour savoir comment on allait.  
17          Personne. Ce silence en disait long. Je savais que quelque  
18          chose n'allait pas.

19                            Au début, quand elle a été trouvée, il y a  
20          eu un grand drame concernant le traitement de son corps. Et  
21          je veux parler un peu de ça, et c'est un peu horrible, mais  
22          je vais vous le raconter parce qu'il est important de  
23          savoir comment on en est arrivés ici et comment on a pu  
24          obtenir ces procès et cette justice.

25                            Lorsqu'ils ont trouvé son corps, elle a été

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 découverte en bordure de la propriété d'un éleveur et - il  
2 était sorti pour réparer des clôtures au printemps et il a  
3 découvert son cadavre. Bien sûr, les autorités fédérales  
4 ont été appelées immédiatement. Son corps était là depuis  
5 un certain temps. Ils ont fait venir un pathologiste de  
6 l'État voisin par avion au milieu de la nuit. C'était en  
7 février, et le temps était curieusement assez chaud, froid,  
8 chaud, froid, et si vous connaissez un peu les sciences,  
9 pour un corps en putréfaction, vous savez que ce n'est pas  
10 très beau. Donc, le pathologiste est venu - à ce moment-là,  
11 la machine à rayons X était en panne; il n'a donc pas pris  
12 de radiographies. Il a examiné son corps, assumant, vous  
13 savez, que c'était seulement encore un autre indien mort.  
14 Et il a jugé que sa mort avait été causée par l'exposition  
15 aux éléments. Ils ont coupé ses mains aux poignets, parce  
16 que son corps était si momifié qu'ils ne pouvaient pas  
17 effectuer les tests conventionnels qui seraient par le bout  
18 des doigts en les mettant dans un gant, et ils estiment que  
19 c'est en raison du manque d'expérience d'un agent sur  
20 place, qu'ils lui ont coupé les mains à la hauteur des  
21 poignets, pour les mettre dans du formaldéhyde et les  
22 envoyer à Washington, D.C. pour identification.

23 Bien sûr, l'AIM s'est servi de ça à son  
24 profit. Comment ont-ils osé profaner leur guerrière  
25 martyre? Comment ont-ils osé traiter son corps ainsi? Il



Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 famille a immédiatement exigé une deuxième autopsie. On  
2 savait que quelque chose clochait. On savait qu'elle avait  
3 des capacités de survie à cause de la manière dont elle  
4 avait été élevée. On savait qu'elle n'aurait pas marché le  
5 long d'une autoroute dans le Dakota du Sud, une partie  
6 déserte de l'autoroute, sans l'équipement approprié. Et  
7 finalement son corps a été exhumé pour qu'on puisse faire  
8 une deuxième autopsie avec un pathologiste de notre choix.

9 Et lorsqu'ils ont fait la deuxième autopsie,  
10 ça n'a pas pris de temps au pathologiste de trouver le trou  
11 de balle derrière sa tête. Et c'est comme ça qu'on a su,  
12 avec le comportement de l'American Indian Movement qui ne  
13 nous a pas appelés, et quand c'est arrivé, il y avait un  
14 silence complet, puis les clameurs que c'était le FBI qui  
15 l'avait tuée. On n'était pas au courant de ces détails à  
16 l'époque, pendant tous ces événements. On ne savait pas à  
17 qui on pouvait faire confiance, qui écouter, mais on savait  
18 que quelque chose n'allait pas, et on est restés à l'écart.

19 C'est seulement pendant les procès qu'on  
20 s'est rendu compte de ces détails... à quel point il y avait  
21 un complot au sein de l'American Indian Movement pour  
22 inventer un narratif qui leur permettait de mettre l'accent  
23 sur le fait qu'on avait coupé les mains d'une femme, et pas  
24 sur le fait qu'il y avait une balle de logée dans sa tête.  
25 Elle n'est pas morte parce qu'on lui a coupé les mains.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1                   Après les procès, d'autres détails sont  
2           ressortis sur la façon dont son corps a été traité lors de  
3           son enterrement. Des femmes de l'American Indian Movement  
4           nous ont dit que son corps avait été préparé, qu'elles lui  
5           avaient donné la médecine traditionnelle dont elle aurait  
6           besoin pour son voyage, qu'elles avaient laissé avec elle  
7           les médicaments et les articles dont elle aurait besoin,  
8           qu'elle était dans une belle robe et qu'elles l'avaient  
9           lavée. Lorsque son corps a été trouvé... mes tantes nous ont  
10          raconté lorsqu'on était adultes que ce qui est arrivé quand  
11          elles sont allées à ses funérailles où j'avais choisi de ne  
12          pas aller, c'est qu'on les avait ramassées dans une  
13          fourgonnette, et elles avaient voyagé pendant quatre heures  
14          de Rapid City à Pine Ridge, où ils tenaient une veillée  
15          funèbre dans ce territoire, et elles n'ont pas eu le droit  
16          de voir leur sœur. Elles n'ont pas eu le droit d'entrer  
17          dans le tipi où se tenait la veillée.

18                   Mes tantes, pendant les quatre heures, ont  
19          été interrogées. On leur a demandé à qui elles avaient  
20          parlé, on voulait savoir si le FBI leur avait posé des  
21          questions, alors elles ont commencé à parler dans leur  
22          propre langue parce qu'elles ne se sentaient pas en  
23          sécurité. Je sais qu'une de mes tantes était déterminée à  
24          rapatrier le corps de ma mère, et je crois que l'autre  
25          tante voulait la même chose, mais elles avaient entendu de

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 la bouche de ma mère qu'elle voulait être enterrée là si  
2 quelque chose lui arrivait. Alors elles devaient respecter  
3 son souhait. Mais bien sûr sans imaginer que c'était un  
4 événement forcé, comploté, et croyant et espérant que  
5 c'était le FBI et pas leur propre peuple qui avait fait ça  
6 à leur sœur, même si elles savaient qu'il y avait des  
7 doutes et des soupçons. Elles ne voulaient pas y croire.

8 En 2004, après la condamnation  
9 d'Arlo Looking Cloud. Ma sœur et moi avons décidé - bien en  
10 réalité, c'est ma sœur, parce que moi, je dois l'admettre,  
11 je m'y opposais au début, parce que je savais que ce serait  
12 difficile. Mais elle voulait rapatrier ma mère. Lorsqu'on  
13 s'est rendu compte que c'était un crime interne, il n'était  
14 pas question qu'ils aient accès à son esprit.

15 Alors on a pris des mesures pour la  
16 rapatrier et - à nos propres frais, ce qui nous a coûté  
17 très cher. Et je pense que le plus déchirant dans tout le  
18 processus c'est que lorsqu'on l'a tiré de la terre, parce  
19 qu'on nous avait dit qu'elle avait reçu un enterrement  
20 traditionnel, on leur avait fait confiance, on parle de  
21 quelque chose de sacré. Et lorsqu'on l'a sortie, elle était  
22 enveloppée dans une bâche, un drap (incompréhensible) de  
23 plastique, nue, sans rien avec elle. Je ne l'ai pas vue  
24 lorsque ma sœur l'a sorti de la terre. Je ne serais même  
25 pas étonnée qu'elle ait été face vers le bas.

1                   Pendant le rapatriement de son corps, toutes  
2                   nos dépenses - on avait tenu une cérémonie et on l'avait  
3                   sortie, préparée pour la ramener à la maison. Et on a reçu  
4                   une injonction, le soir où elle devait partir, de l'avocat  
5                   de la défense d'Arlo Looking Cloud, disant qu'on ne pouvait  
6                   pas la ramener parce qu'ils voulaient effectuer des tests  
7                   d'ADN pour déterminer si c'était bien elle et s'il y avait  
8                   bel et bien des traces de viol. C'était 28 ans plus tard,  
9                   après son enterrement. On était dévastées. On était  
10                  horrifiées d'avoir dépensé notre propre argent, d'avoir à  
11                  revivre notre propre douleur et d'avoir fait propres  
12                  efforts pour ensuite nous faire refuser son retour à la  
13                  dernière minute.

14                 On s'est présentées devant le juge encore  
15                 une fois le lendemain, abattues. On s'est assises, et ils  
16                 se sont levés et ont présenté leurs arguments, et le juge  
17                 nous a regardées et il les a regardés et a dit :  
18                 « premièrement, les accusations de viol - le délai de  
19                 prescription est expiré pour ça ». Il a dit : « et votre  
20                 client n'est même pas accusé de viol. Alors pourquoi faire  
21                 ça? » On savait, à l'époque, que John Graham, une de ses  
22                 accusations était pour viol, alors on savait ainsi qu'ils  
23                 communiquaient ensemble du Canada aux États-Unis, que les  
24                 deux avocats se parlaient, parce qu'il essayait de savoir  
25                 si son client était accusé de viol, qu'il y aurait des

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           preuves pour l'inculper.

2                           Et nous - il nous a regardées et a dit :  
3           « bien franchement, vous avez eu 28 ans pour obtenir la  
4           preuve dont vous avez besoin. Ces jeunes filles ont elles-  
5           mêmes, par leurs propres moyens, pris des mesures pour  
6           ramener leur mère chez elle, cette femme retourne chez  
7           elle. » Et il a refusé l'injonction et l'a annulée.

8                           On ne le savait pas encore, mais alors qu'on  
9           vivait tout ça, quelqu'un a omis d'avertir l'aéroport  
10          qu'elle ne pouvait pas partir, et elle était déjà à la  
11          maison. Alors je ne sais pas si c'est du karma ou une  
12          intervention divine, selon votre croyance, mais rien  
13          n'allait l'empêcher dès qu'on a su qu'elle retournait à la  
14          maison. À cause de ça, ma sœur et moi avons discuté  
15          sérieusement sur ce qu'il fallait faire, en arrivant à la  
16          maison, pour que tous les niveaux d'études scientifiques  
17          qu'on pouvait faire sur l'ADN, toutes sortes de sciences  
18          judiciaires qu'on pourrait examiner, on allait le faire  
19          avant de l'enterrer de nouveau.

20                          Et on a fait des plans pour ses funérailles,  
21          sachant que ce serait une commémoration, des funérailles et  
22          un événement de célébration parce que dans notre  
23          communauté, ma mère était révérée en héros, et un héros  
24          revenait à la maison. Alors on a prévu une date appropriée,  
25          qui aurait été la Journée nationale des peuples autochtones

1 en 2004.

2 Le jour est arrivé, et je me trouve sur la  
3 piste d'atterrissage à l'aéroport international Stanfield à  
4 Halifax, arrivant de Toronto parce que c'est là où je  
5 vivais à l'époque, et je reçois un appel de ma sœur me  
6 demandant si j'étais assise. J'ai dit que oui. Elle a dit :  
7 « eh bien, je viens tout juste de recevoir une injonction  
8 qui dit qu'ils vont nous empêcher de l'enterrer ». Et j'ai  
9 demandé « qui? » Elle a dit, les avocats de John Graham.  
10 J'ai dit « pourquoi? » Ils veulent de l'ADN pour voir s'il y  
11 a des preuves de viol. J'ai dit : « mais le délai de  
12 prescription est expiré pour ça. Pourquoi? » Après 28 ans -  
13 vous savez, c'est ridicule.

14 Alors toute la fin de semaine de la fête des  
15 Pères, on a tout fait pour trouver des pathologistes ou  
16 notre pathologiste qui avait déjà commencé à travailler sur  
17 nos affaires. Je crois qu'il était du nord de l'Ontario ou  
18 du Manitoba, je ne suis pas certaine, je vais devoir le  
19 confirmer. Mais il a travaillé toute la journée de la fête  
20 des Pères pour déterminer que c'était bien elle et il a  
21 envoyé le rapport, et ils ont abandonné leur injonction le  
22 lendemain matin, qui était le jour des funérailles.

23 Mais c'était déjà le troisième jour d'une  
24 cérémonie de quatre jours pour des funérailles, et ils ont  
25 eu le culot d'essayer d'infliger ça à notre famille. Et je

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           pensais, de quoi ont-ils si peur pour faire ça? Ils ont eu  
2           trois mois pour le faire. On était là pendant trois mois.  
3           Ils auraient pu avoir accès à son corps. Et ils ont attendu  
4           jusqu'à la veille de ses funérailles. Et ce n'était pas un  
5           événement privé, les gens étaient au courant, ils le  
6           savaient depuis des décennies.

7                                Mais, lorsqu'on a finalement eu le dernier  
8           mot avec la condamnation de John Graham en 2010, un de ses  
9           avocats est venu me voir et a dit : « Ça doit être tout un  
10          poids de moins sur vos épaules. Vous devez être vraiment  
11          contente d'avoir obtenu justice. » J'ai répondu que ça n'a  
12          jamais été une expérience plaisante pour moi, qu'il n'y a  
13          aucune joie à voir d'autres familles détruites. J'ai dit :  
14          « mais la lutte ne fait que commencer ». Et il a dit  
15          « pourquoi? » Et j'ai dit : « parce que maintenant, je dois  
16          aller devant la contrée indienne et les convaincre que des  
17          individus qu'ils révéraient comme des héros leur ont menti  
18          pendant des décennies, des personnes qu'ils appelaient des  
19          combattants de la résistance, qu'ils appelaient des  
20          guerriers. Qu'on leur a menti pendant tout ce temps, pour  
21          inventer cette histoire que c'était le FBI qui avait tué  
22          Annie Mae, pour inventer ce narratif qu'il y avait des  
23          mesures COINTELPRO en marche pour causer des dissensions  
24          entre les membres du mouvement. »

25                                En réalité, c'était un incident intérieur

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           dont ils ont perdu le contrôle et qu'ils ont tenté  
2           d'enterrer. Et à cause de leur mode de vie, de leur  
3           mentalité de bandits, ils s'étaient convaincus qu'ils  
4           pouvaient simplement mentir, et que s'ils avaient un cercle  
5           interne assez serré et assez loyal, ils pourraient  
6           simplement mentir, et c'est ce qu'ils ont fait, et ils en  
7           ont profité.

8                           Alors, les gens me demandent pourquoi j'en  
9           parle toujours, 42 ans plus tard. Pourquoi est-ce que j'en  
10          parle encore? On a obtenu des condamnations, il y a des  
11          personnes en prison, on a obtenu une certaine forme de  
12          justice. On est parmi les chanceux. Je suis ici pour parler  
13          des problèmes systémiques qui ont suivi notre justice. J'ai  
14          eu plus de difficultés dans mes années de lutte pour la  
15          justice pour ma mère, à m'occuper de ça, que j'en ai eu  
16          pour les vrais procès pour obtenir justice pour ma mère, et  
17          ça, c'est triste.

18                          Je vais vous lire une lettre écrite en 2003.  
19          Le jour de l'arrestation - laissez-moi revenir un peu en  
20          arrière. Après les procès, en fait c'était pendant les  
21          procès. J'ai reçu un appel d'Amnistie Internationale qui  
22          voulait faire un profil de ma mère comme l'un des  
23          100 principaux cas au Canada de femmes et de filles  
24          autochtones disparues et assassinées. Et je leur ai demandé  
25          ce qu'ils allaient faire? Et ils ont dit : « Nous allons

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 parler de ce qui lui est arrivé et nous allons démontrer  
2 l'injustice qui lui a été faite et parler de ça ». Je  
3 pense, parfait, vous savez, on est en plein procès, il y a  
4 de nouvelles preuves indiquant que ces gens ont eu une main  
5 dans son meurtre. Et j'ai travaillé pendant huit mois avec  
6 un de leurs travailleurs pour obtenir tous les  
7 renseignements généraux sur ce qui est arrivé à Annie Mae.

8 En 2004, lorsque John Graham a été arrêté au  
9 Canada, Amnistie Internationale a écrit une lettre de  
10 soutien pour John Graham. C'était comme un coup de poing en  
11 pleine face. Après avoir travaillé avec eux pendant huit  
12 mois sur le profil de ma mère comme un des 100 principaux  
13 cas au Canada de femmes et de filles autochtones disparues  
14 et assassinées, je me suis sentie trahie, seule, et sans  
15 espoir. Je leur ai répondu par écrit, en disant que je ne  
16 comprenais pas : « Comment pouvez-vous appuyer un homme qui  
17 est un suspect dans son meurtre, dans l'interrogation qui a  
18 mené à son meurtre, et appuyer aussi ma mère? » Je ne  
19 pouvais pas comprendre la contradiction.

20 Et tout ce qu'ils pouvaient me dire, c'est  
21 que jusqu'à preuve du contraire, il était considéré comme  
22 innocent et qu'eux, en tant qu'organisation de défense des  
23 droits de la personne, ils examinaient tous les niveaux des  
24 droits de la personne et que parfois, il y aurait des  
25 contradictions difficiles. J'ai dit que je ne voulais rien

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 à voir avec leurs projets à ce moment-là. J'ai dit que je  
2 ne pouvais pas marcher dans ce monde de contradictions. Ma  
3 mère est morte à cause de ça. Je ne peux pas marcher comme  
4 ça, me battre pour la justice, en sachant que j'appuierais  
5 une organisation qui non seulement appuyait celui qui avait  
6 commis le meurtre de ma mère, mais qui, pendant des  
7 décennies, avait aussi appuyé Leonard Peltier.

8 Donc avec ça, j'ai presque ruiné la  
9 possibilité de participer à toute activité de promotion des  
10 femmes et des filles disparues et assassinées. Personne ne  
11 m'a appelée, personne ne m'a invitée aux tables rondes.  
12 J'ai reçu quelques appels de l'Association des femmes  
13 autochtones au fil des ans pour recevoir un prix Golden  
14 Eagle pour ma lutte pour la justice pour ma mère, mais  
15 c'est à peu près tout.

16 Avançons maintenant plus rapidement à - en  
17 même temps, avec la contradiction que l'APN avait tenu une  
18 résolution en faveur de Leonard Peltier et une résolution  
19 pour ma mère, je me suis tournée de nouveau vers eux, me  
20 sentant perdue et trahie d'avoir perdu le soutien  
21 d'Amnistie. J'ai dit, vous savez, je veux simplement  
22 vérifier pour voir où en est notre résolution. Y a-t-il des  
23 débouchés? Et ils ont dit : « oh, nous avons noté à votre  
24 dossier que vous ne vouliez pas de notre aide ». Personne  
25 de ma famille ne les avait appelés pour leur dire qu'on ne

1           voulait pas de leur aide. La seule chose que je peux voir,  
2           c'est que mon oncle est allé les questionner sur leur  
3           contradiction, et c'est alors qu'ils ont décidé qu'il y  
4           avait trop de controverse pour s'occuper de notre dossier.

5                        Aujourd'hui, si vous visitez le site Web  
6           d'Amnistie Internationale, même si l'organisation a demandé  
7           à John Graham de retirer la lettre de soutien, le site Web  
8           de John Graham a toujours un lien vers Amnistie  
9           Internationale, et j'ai imprimé cette page il y a deux  
10          jours. Juste ici, les liens de soutien, vers le bas de la  
11          page, Amnistie Internationale.

12                       Le directeur, Alex Neve, m'a dit qu'Amnistie  
13          Canada et Amnistie USA étaient deux entités différentes.  
14          J'ai dit: « oh, O.K. Alors que dites-vous? » Il a dit : « eh  
15          bien, c'est Amnistie - c'est USA Amnesty qui appuie Leonard  
16          Peltier. Pas nous activement. » J'ai dit : « mais vous êtes  
17          les mêmes, je ne vois nulle part que vous êtes  
18          différents ». Il a continué en disant : « bien,  
19          historiquement, dans le passé oui, et nous ne l'appuyons  
20          pas activement ». Et j'ai dit : « je ne suis pas du même  
21          avis, parce que lorsqu'il cherche la clémence, vous êtes  
22          toujours là pour le promouvoir. Vous êtes connus pour ça. »

23                       Alors je suis allée dans le site Web l'autre  
24          jour et - Amnistie Canada, et j'ai fait une recherche sur  
25          Google ou dans leur moteur de recherche, et il est écrit -

1 j'ai entré le nom de Leonard, et immédiatement, toutes ces  
2 lettres de soutien et des articles de soutien pour  
3 Leonard Peltier. Et en haut de la page, il est écrit  
4 Amnistie Canada.

5                   Donc pour moi, pour tous ceux qui  
6 connaissent cette histoire, vous devez assumer qu'ils  
7 l'appuient aujourd'hui, ils ne l'ont pas dénoncé. Tout ça,  
8 c'est après les procès, après les condamnations. Un des  
9 points les plus émouvants que je vais faire maintenant,  
10 c'est que pendant le procès, une femme a témoigné et a dit  
11 que Leonard Peltier s'était vanté devant elle, sa sœur et  
12 ma mère, d'avoir tué les deux agents du FBI lorsqu'ils  
13 s'enfuyaient avec lui dans le véhicule motorisé de  
14 Marlon Brando, juste avant de s'enfuir au Canada. C'est un  
15 témoignage documenté dans le cadre d'un procès pour  
16 meurtre. Et ça donne certainement un motif qui explique  
17 pourquoi il a dû faire taire ma mère, connaissant ses  
18 convictions morales, elle n'aurait pas bien reçu ça et dans  
19 les interrogations répétitives sous la menace d'un fusil  
20 qu'il lui a fait subir.

21                   Notre famille est demeurée longtemps isolée,  
22 en silence, ne sachant pas vraiment vers qui se tourner.  
23 Même pendant les procès, lorsqu'on était actifs, on ne  
24 savait pas qui - à qui on pouvait demander de l'aide. Ils  
25 ont payé pour qu'une personne vienne représenter la

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 famille. Personne d'autre ne pouvait y aller. Je me suis  
2 rendue seule à plusieurs des procès. On devait rassembler  
3 nous-mêmes les fonds, on n'a reçu aucune offre d'aide, et  
4 c'était bon, parce qu'on l'a fait. On y est arrivés seuls.

5 Ce qui était intéressant tout au long de  
6 cette période, je me sentais tellement seule parce que  
7 j'étais la représentante. J'étais la porte-parole. C'est  
8 moi qui revendiquais pour sa justice tout au long des  
9 procès. Et ensuite, même après les procès, j'ai dû  
10 continuer à me battre pour son droit à la vie. Je devais  
11 continuer de faire campagne à cause de cette confusion  
12 systémique qui était créée dans nos communautés. Là où les  
13 gens trouvaient un réconfort, je ne pouvais pas trouver  
14 d'endroit où je pouvais me sentir en sécurité pour appuyer  
15 le droit à la vie de ma mère, à cause de la contradiction  
16 et des zones grises.

17 Il n'était pas question que je me tienne sur  
18 une estrade avec des gens qui appuyait le meurtre de ma  
19 mère. Quel message est-ce que je donnerais ainsi à nos  
20 femmes et à nos jeunes? Que ça va, vous savez, un certain  
21 temps, sans reconnaissance et sans que personne n'accepte  
22 de responsabilité en quelque qualité que ce soit avec une  
23 organisation ou un groupe qui avait été impliqué dans la  
24 mort de ma mère.

25 Je pense qu'une des choses les plus



Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 vérité. J'étais fâchée. J'ai dit à Carolyn Bennett, si vous  
2 prenez ces travaux au sérieux, vous devez le faire de  
3 manière à assurer la sécurité et l'intégrité des familles.  
4 De personne d'autre. Pas celle des organisations. Rien  
5 d'autre. Vous devez vous assurer qu'elles ont un lieu  
6 sécuritaire pour partager leur vérité, et sans obstacle, et  
7 surtout sans représailles, parce qu'on sait que c'est là le  
8 problème. C'est pour ça que beaucoup des membres des  
9 familles ne parlent pas de ce type de contradiction dans  
10 leurs propres communautés et ne se sentent pas en sécurité,  
11 parce qu'ils craignent les représailles.

12 Ils s'inquiètent de ne pas avoir accès aux  
13 besoins de base dans leur communauté et d'en être exclus.  
14 Ils s'inquiètent de devenir des parias. De ne pas être  
15 inclus dans toutes sortes de possibilités. Qu'ils seront  
16 ignorés lorsqu'il y a des possibilités d'emploi, qu'ils  
17 seront ignorés lorsqu'ils auront besoin d'aide dans leur  
18 propre communauté.

19 Quand je suis allée à cette première  
20 audience, j'étais si fâchée, parce que j'avais entendu dire  
21 qu'une personne vendait des livres à l'extérieur d'une des  
22 audiences préliminaires dans l'Ouest. Je ne le nommerai pas  
23 pour le moment, mais je lui ai demandé à plusieurs reprises  
24 de ne pas s'approprier le nom de ma mère dans ses écrits ou  
25 dans ses discours publics, parce qu'il fait la danse du



Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 31 ans. Si elle est devenue policière, c'est à cause du  
2 traumatisme qu'elle a vécu. Elle ne voulait pas qu'une  
3 autre famille ait à le vivre, elle ne voulait pas qu'un  
4 autre être humain, comme ma mère, souffre comme elle.

5 Elle n'a jamais parlé publiquement à propos  
6 du décès de ma mère, mais elle a gardé toutes ses pensées,  
7 ses opinions, ses sentiments, vivant dans la culpabilité  
8 que je devais faire face à tout ça toute seule, et composer  
9 avec les affronts quotidiens, les mensonges, les demi-  
10 vérités et les supporteurs mal informés. Pendant 31 ans,  
11 elle a fait partie du système de justice au Canada.  
12 Cependant, malgré cette formation et cette expérience, ça  
13 n'a pas été facile. On a passé par les procès, on a vu des  
14 photographies du crime, et on a écouté les horribles  
15 détails des dernières heures de la vie de notre mère.

16 Le juge nous a averties que si on voulait  
17 demeurer dans la salle du tribunal, on ne devait pas verser  
18 de larmes ni afficher d'émotions qui pourraient influencer  
19 le jury. Ni l'une, ni l'autre n'a flanché en voyant le  
20 corps en décomposition de notre mère sur le sol avec sa  
21 peau noircie. On a même été capables d'écouter comment elle  
22 avait été liée et interrogée. Même en écoutant le  
23 témoignage de la façon dont Graham aurait violé notre mère.  
24 On savait qu'elle faisait tout en son pouvoir pour demeurer  
25 en vie. On savait qu'elle se battait avec acharnement à

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           chaque moment pour essayer de convaincre ses meurtriers  
2           qu'elle méritait de vivre et qu'elle n'était pas une  
3           informatrice.

4                        Ce qu'on n'était pas prêtes à entendre,  
5           c'est comment, dans ces dernières heures et ces derniers  
6           moments, elle a soudainement cessé de pleurer et elle s'est  
7           levée en toute défiance, et a commencé à prier. D'un côté,  
8           on avait le cœur brisé sachant qu'elle avait finalement  
9           concedé et abandonné, mais dans notre esprit, on savait  
10          qu'elle était devenue une guerrière dans les quelques  
11          dernières secondes de sa vie.

12                       Ma sœur, comme je l'ai mentionné plus tôt, a  
13          pris des mesures pour la ramener à la maison, et ça nous a  
14          coûté très cher. Et, tout au long de ce processus, se voir  
15          refuser le deuil complet en étant arrêtée par des  
16          injonctions, le fait qu'ils aient toutes les possibilités  
17          de le faire. Mais je peux vous dire que le plus difficile  
18          pour moi est lorsqu'on est allées à cette audience de  
19          l'Enquête nationale; je l'ai amenée avec moi, parce que  
20          j'ai dit que ce n'est qu'une audience sur les FFADA. Je lui  
21          ai demandé de venir, de venir et écouter.

22                       La salle était remplie de familles de  
23          victimes de la région de l'Atlantique, et on a passé deux  
24          jours à parler des problèmes systémiques dont on avait tous  
25          eu connaissance avec la police dans le décès de nos êtres

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 chers et les cas de filles disparues. Ma sœur n'a rien dit.

2 À mesure que passaient les heures - elle est  
3 demeurée assise à écouter toutes les histoires en silence.  
4 On a été les dernières à avoir la possibilité de parler et  
5 ma sœur est restée en silence, et j'ai parlé au nom de  
6 notre famille. Par la suite, elle m'a dit qu'elle avait  
7 honte d'être une agente de police, que même si elle ne  
8 s'était occupée d'aucune de ces enquêtes, même si elle n'en  
9 était pas responsable, même si elle n'aurait jamais pu  
10 savoir tout ce qui se passait, elle se sentait quand même  
11 responsable parce qu'elle faisait partie de l'organisation  
12 dans son ensemble.

13 Elle se sentait plus responsable que les  
14 cadres supérieurs ou la police qui étaient impliqués, et  
15 malgré toutes mes tentatives pour la raisonner, pour lui  
16 dire qu'elle ne pouvait pas avoir su ou fait quelque chose,  
17 je ne peux pas éliminer le sentiment de culpabilité et la  
18 douleur qu'elle vivait, et je sais que c'est pour ça  
19 qu'elle ne peut plus travailler dans ce milieu. Elle prend  
20 sa retraite. C'est en partie pour ça qu'elle ne peut pas  
21 venir ici pour témoigner, incapable de porter la douleur et  
22 la honte de faire partie du problème systémique. Elle ne  
23 peut même pas exprimer ses véritables sentiments parce  
24 qu'elle est encore une employée du gouvernement et elle ne  
25 peut pas être vue comme critiquant sa propre organisation.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           Donc, essentiellement, elle est de nouveau réduite au  
2           silence, mais cette fois, par son employeur.

3                       Je n'avais pas l'intention de me rendre à  
4           l'audience préliminaire, en juin, lorsque je... même après  
5           avoir appris - la journée et demie que j'ai eue pour  
6           réellement saisir ce qui se passait, mais un événement est  
7           arrivé et m'a poussée à faire partie du processus. Et j'ai  
8           présenté aux commissaires des articles de nouvelles.

9                       J'étais à la maison, occupée à faire mes  
10          propres affaires, vous savez, reprenant la vie après le  
11          procès, occupée à élever mes enfants et à retourner à la  
12          routine habituelle. Et j'ai reçu un message sur Facebook.  
13          Quelqu'un a dit que le chef national est à la télévision et  
14          demande à notre premier ministre, Justin Trudeau, pendant  
15          sa visite pour voir Obama, de demander la clémence pour  
16          Leonard Peltier. Et ça, c'est après l'avoir vu accepter un  
17          assez gros chèque pour les FFADA.

18                      J'ai immédiatement téléphoné à mon chef  
19          régional - parce que je suis les règles, je respecte le  
20          processus établi. J'ai appelé mon chef régional,  
21          Morley Googoo, et je lui ai dit, Morley, voici ce qui  
22          arrive, notre famille est dévastée. Il vient tout juste de  
23          nous retourner 10 ans en arrière. La preuve est là, comment  
24          peut-il dire qu'il pense qu'il est innocent et qu'il mérite  
25          la clémence? On m'a dit de ne pas devenir hystérique comme

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 mon cousin. On m'a dit que j'attraperais plus de mouches  
2 avec du miel qu'avec du vinaigre.

3 La conversation n'a pas été très longue.  
4 J'ai ensuite contacté l'adjoint exécutif de Perry  
5 Bellegarde et j'ai dit que j'aimerais lui parler au  
6 téléphone, que nous étions très troublés, notre famille. Il  
7 a publié un communiqué de presse disant, présentant des  
8 excuses à notre famille, qu'il était désolé d'avoir infligé  
9 tant de douleur, mais qu'il croyait quand même que Leonard  
10 était innocent.

11 C'est pour ça que je suis ici, pour parler  
12 des problèmes systémiques au sein de nos propres  
13 communautés, pour parler de l'hypocrisie, pour parler de la  
14 contradiction et des mensonges qu'on se raconte pour dire  
15 qu'on lutte pour la justice et qu'on a le mandat de faire  
16 des choses pour protéger les femmes alors que tout ce que  
17 j'ai vu dit le contraire.

18 Si jamais on veut sortir de ce cercle  
19 vicieux - la victimisation des femmes et des filles est une  
20 entreprise d'un milliard de dollars dans ce pays. Une  
21 entreprise d'un milliard de dollars. Si on est en mauvaise  
22 santé, les gens se félicitent et en profitent. Et tant  
23 qu'on se fie à un système qui dit nous protéger sans le  
24 faire, on sait ce qui se passe dans les coulisses. Lorsque  
25 des personnes au pouvoir et des gens mis en position de

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 pouvoir sont des contrevenants qui causent ces injustices à  
2 nos femmes, on n'avancera jamais. On ne guérira jamais. On  
3 n'obtiendra jamais de justice.

4 Et pour moi, c'est de ça que dépend ce  
5 processus. Il dépend de ça. Si on n'est pas honnêtes envers  
6 nous-mêmes, si on ne trace pas de ligne dans le sable et si  
7 on ne dit pas : « je ne traverserai pas cette ligne parce  
8 que je dois ma loyauté à ces femmes, parce que ces femmes  
9 méritent mieux et méritent une justice inconditionnelle ».

10 Je vais parler du traumatisme  
11 intergénérationnel que notre famille a subi à cet égard, la  
12 torture psychologique qu'on a dû endurer en tentant de  
13 naviguer ce système de justice.

14 Je vous ai présenté ma déclaration de la  
15 victime concernant le meurtre de ma mère lorsque nous  
16 sommes allés en cour, alors je ne la lirai pas. Elle est  
17 longue. Je veux vous parler de la prochaine génération.

18 Je vais vous lire la déclaration de ma  
19 fille. Elle avait 7 ans quand elle a écrit ceci - pardon,  
20 11 ans quand elle a écrit ceci, et c'est au moment du  
21 procès de John Graham. Elle a dit « Je sais que la  
22 déclaration de la victime est censée être au sujet de ce  
23 qu'on a perdu, mais la mienne c'est plutôt sur ce que je  
24 n'ai jamais eu. Je n'ai jamais rencontré ma grand-mère. Je  
25 ne sais toujours pas de quoi elle a l'air ou ce qu'elle

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           sent. » Les senteurs sont importantes dans notre famille,  
2           désolée. « Je ne me suis même jamais sentie à l'aise de  
3           dire son nom jusqu'à l'an dernier. Je n'ai même jamais  
4           rencontré quelqu'un dont un membre de la famille avait été  
5           assassiné. Ma grand-mère est ce que beaucoup de gens ont  
6           perdu, mais ma grand-mère est ce que je n'ai jamais eu. »

7                           Et lorsque mon mari et moi avons lu ça hier  
8           soir, on a conclu et réalisé que la majorité des petits-  
9           enfants ont des souvenirs et des moments avec leurs grands-  
10          parents toute leur vie. Mes enfants ne s'en souviennent que  
11          par des projets scolaires sur son meurtre. Rien ne résume  
12          mieux le traumatisme intergénérationnel. Le fait qu'elle  
13          doit se fier à des projets scolaires pour apprendre à  
14          connaître sa grand-mère.

15                          Et j'ai peut-être joué un rôle là-dedans,  
16          parce que je voulais la protéger, parce que la réalisation  
17          et l'espoir que je ne voulais pas qu'elle perde en  
18          apprenant la réalité de ce fiasco qu'on appelle la défense  
19          des droits dans ce pays est une chose pour laquelle je  
20          voulais qu'elle garde un peu d'espoir lorsqu'elle  
21          grandirait... où elle peut être en charge de la défense des  
22          droits, elle peut se lever et le faire de bon cœur et  
23          savoir qu'elle peut le faire sans réserve. Merci.

24                          **Me FANNY WYLDE** : Merci, Denise. Si vous me  
25          permettez, vous m'avez parlé ce matin de ce que vous portez

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           à votre cou - pouvez-vous en parler aux commissaires?

2                           **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oh. D'accord.

3           Lorsque ma mère a été assassinée, des membres de l'American  
4           Indian Movement étaient très fiers de distribuer tous ses  
5           effets personnels entre eux partout aux États-Unis, pour  
6           tenter de cacher le fait qu'ils avaient fait ça à leur  
7           sœur. Une des choses qu'ils ont prises, c'est son calumet.  
8           Je ne savais même pas qu'elle avait un calumet, parce que  
9           je ne connais pas ce côté de mère. Ses grandes amies m'ont  
10          dit qu'ils avaient son calumet et l'utilisaient. Et j'ai  
11          dit je veux le ravoir.

12                           Lors du procès, je me trouvais dans une  
13          salle d'Aînés, un peu comme celle-ci, et il y avait un  
14          groupe d'Aînés là, de la région, et je suis entrée et j'ai  
15          dit que je croyais comprendre qu'une personne de l'American  
16          Indian Movement avait le calumet de ma mère et que je  
17          voulais le ravoir. Un Aîné m'a tout de suite répondu que ce  
18          n'était pas la façon de le demander. « On ne te le rendra  
19          pas si tu le demandes comme ça. » Et j'ai dit : « désolée,  
20          les règles ont été brisées quand elle a été tuée, et je  
21          veux le ravoir ». Et je n'en ai plus entendu parler.

22                           J'ai reçu un appel d'un Aîné, un guérisseur,  
23          sur la côte ouest, peut-être cinq ans plus tard. Il a dit :  
24          « je pense savoir où se trouve le calumet de ta mère ».  
25          J'ai dit : « d'accord, alors où est-il? » Nous n'avons pas

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           eu d'autres conversations, parce qu'il n'était pas  
2           intéressé à me dire où il pensait qu'il se trouvait, mais  
3           j'avais une petite idée qu'il se trouvait dans une certaine  
4           région. Mais, il appelait pour voir si je voulais  
5           rencontrer John Trudell et Dino Butler parce qu'ils  
6           luttaient spirituellement à cause de ce qui s'était passé  
7           avec ma mère, et j'ai dit non. Les procès sont terminés,  
8           ils ont eu leur chance de venir parler à notre famille.  
9           C'est fini.

10                           Je reçois un message d'une amie du Maine.  
11           Elle dit, deux ans plus tard : « sais-tu à quoi ressemble  
12           le calumet de ta mère? » Et j'ai dit : « non,  
13           malheureusement ». Elle a dit : « O.K. Quelque chose  
14           d'étrange est arrivé la semaine dernière. J'ai reçu un  
15           appel d'une de mes amies qui est dans l'Ouest, qui dit  
16           qu'elle pense savoir où se trouve le calumet de ta mère. »  
17           J'ai dit « O.K. ». Et soudain, elle me dit qu'elle a le  
18           calumet de ma mère. Quelqu'un l'a envoyé. Il a été mal  
19           utilisé. Ils buvaient et faisaient la fête avec le calumet,  
20           et le montraient en se vantant que c'était le calumet  
21           d'Annie Mae, un objet sacré. Des hommes qui savaient ce qui  
22           lui était arrivé et avaient menti pour continuer de mentir  
23           jusqu'à ce jour sur ce qui lui est arrivé. Et au printemps,  
24           après l'avoir traité comme il se doit, j'ai demandé à mon  
25           père de l'apporter à la maison, et il est descendu le

1           chercher.

2                           J'ai le calumet de ma mère ici aujourd'hui.  
3           Un de vos merveilleux soutiens pour la santé m'a dit que je  
4           devais l'apporter aujourd'hui pour me donner du courage et  
5           de la force, et que c'est pour cette raison qu'il est  
6           revenu à la maison. Il porte ses prières et ses espoirs et  
7           ses rêves, et c'est quelque chose qui sera toujours - que  
8           je chérirai toujours. Bien sûr, il y a des critiques et des  
9           opposants qui disent « comment sais-tu que c'est bien le  
10          sien? » Et je réponds : « je vous le dis tout de suite, la  
11          personne qui l'a envoyé faussement à cette famille dans  
12          cette capacité, aucune médecine ne peut la protéger dans  
13          l'au-delà ». Pour moi, c'est son calumet et ce sera  
14          toujours son calumet, et je voulais l'apporter aujourd'hui  
15          pour donner du courage et de la force à d'autres familles.  
16          Je ne suis pas gardienne du calumet, mais je le respecte  
17          suffisamment pour faire la médecine, et pour m'assurer  
18          qu'elle est bonne.

19                           Je ne comprends pas exactement ce qu'est un  
20          « gardien du calumet », je sais que c'est plus que  
21          simplement le porter autour du cou. Et j'apprends mes  
22          coutumes traditionnelles parce que, encore ce traumatisme  
23          intergénérationnel, la femme qui m'aurait enseigné ma  
24          langue et mes traditions, et ma culture, m'a été enlevée à  
25          un très bas âge.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1                   **Me FANNY WYLDE** : Et avant que je vous  
2           demande si vous avez des recommandations à donner aux  
3           commissaires, vous avez apporté des documents que vous  
4           voulez partager avec eux. Alors en les identifiant, je  
5           demanderais peut-être au registraire de bien vouloir  
6           distribuer une copie à mesure que les documents sont  
7           identifiés. Alors identifiez --

8                   **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : O.K.

9                   **Me FANNY WYLDE** : -- le premier document que  
10          vous aimeriez partager avec les commissaires, simplement  
11          nous dire ce que c'est.

12                   **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oui. Donc, il  
13          s'agit d'une déclaration publique sur l'arrestation de  
14          John Graham par Amnistie Internationale, envoyée le  
15          12 décembre 2003. C'est cette lettre qu'ils auraient  
16          affichée et qui est affichée partout sur Internet pour  
17          appuyer ça.

18                   Le deuxième document contient des lettres  
19          que nous avons envoyées à l'Assemblée des Premières Nations  
20          pour demander de l'aide avec le procès de notre mère.

21                   **Me FANNY WYLDE** : Et le deuxième document?

22                   **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Le deuxième  
23          document que j'ai ici est le dossier de la cour pour mon  
24          témoignage sur ce qu'Arlo Looking Cloud m'a dit concernant  
25          ce qui est arrivé à ma mère. J'ai été cité à comparaître

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           deux fois pour parler de ça. J'ai une copie de la  
2           résolution. Elle n'est pas signée, parce que c'est celle  
3           que l'Assemblée des Premières Nations m'a envoyée à  
4           l'époque pour ma mère.

5                       **Me FANNY WYLDE** : Alors c'est le troisième  
6           document.

7                       **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : O.K. Oui, parce  
8           que les deux étaient brochés ensemble.

9                       **Me FANNY WYLDE** : O.K.

10                      **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Alors il y en a  
11           deux qui sont brochés. Je suis désolée, les deux premiers  
12           étaient brochés ensemble.

13                      **Me FANNY WYLDE** : O.K.

14                      **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Le prochain est  
15           un article de nouvelles qui parle de notre famille qui  
16           demande des excuses de l'APN et qui traite de la demande de  
17           clémence pour Leonard Peltier par notre chef national. Il y  
18           a deux articles à ce sujet.

19                      Et ensuite, vous verrez un autre document,  
20           qui est en fait la deuxième lettre qui est censée  
21           accompagner la première lettre pour l'Assemblée des  
22           Premières Nations. Et ensuite, j'ai une copie de la  
23           déclaration de la victime de ma fille, et une copie de ma  
24           déclaration de la victime.

25                      **Me FANNY WYLDE** : O.K. Merci, Denise.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 Avez-vous des recommandations à présenter aux commissaires?

2 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Oui. Certaines  
3 recommandations, que j'ai mentionnées rapidement plus tôt,  
4 lorsque je vous parlais de maintenir l'intégrité dans nos  
5 groupes de défense des droits pour nous assurer qu'il  
6 existe une ligne nette définitive de vérité sans obstacle  
7 pour nos familles, de pouvoir investir dans une entité qui  
8 appuie la justice sans être noircie par les politiciens ou  
9 par la prochaine cause du jour. Les femmes et filles  
10 autochtones disparues et assassinées dans notre pays  
11 constituent une entité autonome, et elle l'est depuis des  
12 siècles, et malheureusement, ça continuera si on ne change  
13 rien pour qu'elle se tienne comme sa propre entité.

14 On a besoin de ressources plus saines dans  
15 nos communautés, un accès à la santé. Des générations de  
16 traumatismes ont créé un mode de vie dans nos communautés  
17 qu'on considère comme acceptable parce qu'on pense que  
18 c'est normal, étant nés Autochtones, qu'il faut exister  
19 avec un tel niveau de violence.

20 Et que nos femmes méritent d'avoir un lieu  
21 sûr où se réfugier afin de ne pas quitter nos communautés.  
22 Je recommande d'établir des refuges dans chacune de nos  
23 communautés avant de construire un autre gymnase ou une  
24 autre patinoire. De construire un abri où nos familles  
25 peuvent se réfugier. Et je dis familles parce que je ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           veux pas être sexospécifique. La violence s'infiltré et  
2           vient de chaque membre de notre communauté. La possibilité  
3           de s'y rendre sans risquer de perdre ses enfants aux  
4           services à la famille parce qu'ils ont dû faire le 911 pour  
5           avoir de l'aide, où ils peuvent être en sécurité, laisser  
6           le temps à leur partenaire de se calmer, laisser la loi  
7           s'en charger, et avoir un lieu sécuritaire où leur famille  
8           n'est pas sortie de leurs écoles, et loin de leurs  
9           communautés, loin de leur médecine, loin de leurs soutiens.

10                        Il n'est pas étonnant pour moi que nos  
11           statistiques soient si élevées, lorsqu'il y a des familles  
12           qui fuient la violence familiale dans nos communautés, qui  
13           ne peuvent jamais obtenir la justice parce que les gens et  
14           les contrevenants dans leurs communautés sont ceux qui sont  
15           responsables de maintenir la sécurité et les soins auxquels  
16           ils ont droit simplement comme droit fondamental de la  
17           personne et de vivre leur vie sans perturbation.

18                        Et je pense que tant qu'on n'aura pas pris  
19           de mesures pour y arriver, le cercle vicieux ne s'arrêtera  
20           pas. Avoir accès à des soutiens de santé et à des soutiens  
21           à la santé mentale, ça doit être quelque chose avec quoi on  
22           est à l'aise, qu'on crée nous-mêmes, avec quoi on  
23           s'identifie. Ça doit être quelque chose qui est fondé sur  
24           les principes autochtones afin qu'on le prenne en charge.  
25           Et ça doit arriver, parce que si ça n'arrive pas, on ne

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           pourra pas briser ce cercle.

2                           Et comme je l'ai dit, si ça n'arrive pas, on  
3           ne peut pas le reprocher à personne d'autre que nous-mêmes.  
4           On connaît les solutions, on sait ce qu'il faut faire, on  
5           doit se prendre en charge et on doit s'assurer que nos  
6           femmes sont protégées, et protégées à tous les niveaux. Pas  
7           seulement de la police, pas seulement d'un contrevenant,  
8           mais à tous les niveaux de leur vie. Que si elles demandent  
9           de l'aide à quelqu'un, si elles disent qu'elles ont été  
10          violées, attaquées, qu'on va les croire, et qu'elles auront  
11          des soutiens en place pour qu'on ne leur dise pas qu'elles  
12          mentent ou qu'on ne leur dise pas qu'elles ne comptent pas,  
13          qu'on ne leur dise pas qu'elles ne valent rien, parce que  
14          c'est le message que notre famille a reçu dans tout ce  
15          processus, que ma mère ne comptait pas. Elle était une  
16          femme. Juste une femme.

17                        Chacune de ces femmes et filles autochtones  
18          disparues et assassinées et les survivantes sont « juste  
19          une femme ». Je sais qu'il y a des personnes dans nos  
20          organisations qui ont de bons cœurs, et je vais vous dire  
21          comment je le sais. Une d'elle est assise ici même. Je sais  
22          que vous travaillez avec le système de justice, vous avez  
23          de bons cœurs, je sais que ces gens existent.

24                        Ce n'est pas une chasse aux sorcières pour  
25          abattre - et je peux dire ça parce que les gens vont dire

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 que je parle en mal et que je lance une chasse aux  
2 sorcières pour faire tomber l'American Indian Movement, et  
3 ce n'est pas vrai. Et je vais vous dire pourquoi je le  
4 sais. C'est parce que ma mère était membre de l'American  
5 Indian Movement alors qu'il était à sa forme la plus pure,  
6 et c'est la corruption, les drogues, l'alcool et tout ça.  
7 Il y avait une entité à l'intérieur qui l'a détournée de  
8 son mandat original et qui l'a fait plier.

9 Et lorsqu'ils ont commencé à tuer des êtres  
10 humains et à mentir à ce sujet, c'est là que tout a changé.  
11 Et les gens ne devraient pas investir dans une organisation  
12 qui n'assumera pas la responsabilité de ça.

13 Les choses peuvent changer, les  
14 organisations peuvent être changées, les gens peuvent créer  
15 de nouvelles organisations, j'y crois. J'ai vu beaucoup de  
16 choses extraordinaires dans ce pays, par des organisations  
17 qui travaillent sur le terrain, ma sœur ici, qui le fait  
18 tous les jours, qui aide nos femmes, pas pour être  
19 reconnue, pas pour un chèque de paie. C'est là qu'il faut  
20 investir notre énergie. Il faut l'investir dans ces  
21 personnes pionnières qui sont sur le terrain, avec leur  
22 sang, leur sueur et leurs larmes tous les jours, luttant  
23 pour permettre à nos femmes de simplement exister dans un  
24 monde qui fait tout en son pouvoir pour leur dire qu'elles  
25 ne comptent pas. Merci.

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1                   **Me FANNY WYLDE** : Merci, Denise. Je vais  
2 maintenant demander aux commissaires s'ils ont des  
3 questions ou des commentaires. Et c'est le moment de le  
4 faire. Merci.

5                   **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : *Merci*. Avant  
6 de passer aux questions, je veux vous demander pardon. J'ai  
7 appris quelque chose aujourd'hui. J'appuyais quelque chose,  
8 sans le savoir, qui ne respectait pas ta mère. Et elle  
9 compte, encore aujourd'hui. Et je n'appuierai plus cette  
10 organisation, jusqu'à ce qu'elle fasse cette déclaration  
11 publiquement.

12                   Tes paroles ont eu un véritable effet dès  
13 maintenant. Et l'autre organisation, avec qui je travaille  
14 depuis 12 ans, je vais personnellement demander s'ils  
15 peuvent faire quelque chose. Et libre dans mes mocassins,  
16 vous pouvez être certaine que je vais faire du bruit. Alors  
17 je veux simplement te remercier.

18                   **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci

19                   **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : -- et je te  
20 demande pardon.

21                   **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci. Et  
22 j'accepte tes excuses.

23                   **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Ma première  
24 fois avec du maquillage.

25                   **COMMISSAIRE BRIAN EYOLFSON** : Denise, je veux

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1           juste te remercier, du fond du cœur, d'être venue et  
2           d'avoir partagé tout ce que vous avez vécu avec votre  
3           famille, et pour nous parler de votre mère. Et surtout pour  
4           - je veux simplement reconnaître la force extraordinaire  
5           que tu démontres en venant ici et en partageant, en jetant  
6           la lumière sur les problèmes systémiques dont tu as parlé,  
7           les contradictions, ce qui peut faire en sorte que les gens  
8           - les familles se sentent exclues, et la confusion et  
9           simplement en nous présentant ce point de vue, et d'avoir  
10          eu tant de force pour le faire. Merci infiniment.

11                           **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci. Je pleure  
12          comme un bébé.

13                           **COMMISSAIRE QAJAQ ROBINSON** : Le cheminement  
14          de l'Enquête est -- le début, c'est là où nous nous sommes  
15          rencontrés, et c'est la première fois que j'ai pu entendre  
16          toute l'histoire. Lorsque nous avons marché à Membertou,  
17          c'était un si grand honneur de tenir l'image de ta mère. Je  
18          l'ai encore dans mon bureau.

19                           Je veux reconnaître un don que tu nous as  
20          fait aujourd'hui, mais aussi que tu as donné à cette  
21          Enquête, ce que tu nous as enseigné depuis le début,  
22          comment on doit marcher, comment on doit joindre le geste à  
23          la parole et c'est quelque chose dont je me souviens tous  
24          les jours, et je te remercie encore de me l'avoir rappelé  
25          aujourd'hui. Ce processus n'est pas dirigé par - ça ne doit

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 pas être un processus comme ceux d'autres institutions et  
2 comme dans le passé, il ne peut pas être pollué par la  
3 politique. La vérité ne peut pas être polluée par la  
4 politique et créer la corruption. Tu m'as ouvert les yeux à  
5 tant de choses, et je veux te remercier pour ça, et je vais  
6 aussi le porter dans mes mocassins.

7 Et je veux te remercier de tout l'amour que  
8 tu as démontré à notre personnel et à nos familles tout au  
9 long de cette Enquête, et pour nous avoir guidés à le faire  
10 de la meilleure façon possible ensemble, et je te remercie  
11 infiniment pour ça. (Parle en langue autochtone).

12 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Très bien.

13 **COMMISSAIRE MICHÈLE AUDETTE** : Il est  
14 possible que les gens dans la foule et partout au Canada ne  
15 savent pas que nous sommes bénis d'avoir des familles, des  
16 familles qui viennent de différents territoires et de  
17 différentes régions, qui ont des antécédents différents,  
18 qui sont des survivantes, qui ont une très longue --  
19 comment dire? Elles sont fortes, et elles ont accepté de  
20 nous guider, nous les appelons le Cercle conseil national  
21 des familles, mais ce sont des guerrières, de grandes  
22 guerrières, belles et puissantes, et il y en a de l'autre  
23 côté ici, là-bas et encore une et deux, et dans une autre  
24 pièce aussi. Et lorsque vous nous dites oui, ce n'est pas  
25 fini, vous êtes encore là. Alors, peuple, vous devez savoir

Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 que, comme je l'ai dit, les familles nous guident, et c'est  
2 beau à voir, elles sont aussi à l'intérieur sept jours sur  
3 sept. Et vos amis derrière vous, c'est beau à voir - ce bel  
4 homme aussi, c'est bon de le voir ici. *Merci beaucoup.*

5 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Merci.

6 **Me FANNY WYLDE** : Alors je vais demander aux  
7 commissaires de lever la séance. Merci.

8 **MME DENISE PICTOU-MALONEY** : Quelqu'un va  
9 chanter pour nous, mais nous ne pouvons pas avoir de  
10 caméras en marche, alors peut-être après les cadeaux ou...

11 **COMMISSIONER MICHÈLE AUDETTE** : O.K.

12 **MME KONAWATSITSAWI** : O.K. Bonjour. (Parle  
13 dans une langue autochtone) à tous. Je vais juste demander  
14 à chacun de respirer profondément. Expirez. Il y a beaucoup  
15 d'histoire ici, beaucoup d'apprentissage. Détendez les  
16 bras. Détendez les bras. Détendez-vous. Placez les pieds  
17 sur notre Mère la Terre. Sentez notre Mère la Terre. Chacun  
18 doit le sentir. Placez les deux pieds sur la terre, côte à  
19 côte. Roulez les épaules. Même si vous êtes dans votre  
20 siège, roulez les épaules. Levez les bras très haut. Faites  
21 aller vos bras. Chassez tout avec ce mouvement. Mais après,  
22 ramener la puissance que nous avons entendue. Ramener la  
23 puissance que nous avons entendue, les paroles incroyables.  
24 Bon, nous allons faire un chant d'honneur après. Après que  
25 les familles finissent ici, on va avoir un chant, mais je



Denise Pictou-Maloney

(Annie Mae Pictou Aquash)

1 P01P13P0202\_Pictou-Maloney\_Exh\_2]

2 **Pièce 3 :** a) Amnistie Internationale, « Public  
3 statement on the arrest of John Graham, » 12  
4 décembre 2003 (une page) avec b) lettre des  
5 filles d'Anna Mae Pictou Aquash au chef  
6 national de l'APN Phil Fontaine (non datées,  
7 deux pages).

8 **Pièce 4 :** Transcription judiciaire de l'interrogatoire  
9 principal de Denise Pictou Maloney, pp. 292-  
10 299 (aucun renseignement de référence inclus  
11 sur les documents).

12 **Pièce 5 :** Confédération des nations indiennes,  
13 Résolution n° 2/2000, sujet : *Justice for*  
14 *Anna Mae Pictou-Aquash* (deux pages).

15 **Pièce 6 :** Article de CTV, « *Daughter of native rights*  
16 *activist wants apology from AFN,* » publié le  
17 9 mars 2016 à 17 h 43 HNE, imprimé le 13 mars  
18 2018 (deux pages).

19 **Pièce 7 :** Article d'APTN « *Bellegarde apologizes to*  
20 *Anna Mae Aquash's daughter over statement*  
21 *about Leonard Peltier,* » publié le 9 mars  
22 2016, imprimé le 14 mars 2018 (deux pages).

23 **Pièce 8 :** Lettre adressée au grand chef de l'APN  
24 Matthew Coon Come de la part de Denise et  
25 Debbie Pictou Maloney.



## ATTESTATION DE LA COPISTE\*

Je soussignée Shirley Chang, transcriptrice judiciaire, atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique produit dans cette affaire.



Shirley Chang

Le 28 mars 2018

\*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.